

Министерство образования, науки и молодежной политики
Забайкальского края
ФГБОУ ВПО «Забайкальский государственный университет»

**ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
В СОВРЕМЕННОМ ИЗМЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

*Сборник статей по материалам
II Международной научно-практической конференции*

22-23 ноября 2012 года

Чита 2013
ЗабГУ

ДЕТСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ РЕБЕНКА ДОШКОЛЬНИКА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

УДК 373

ББК Ч 411.382

ПОЛИЛИНГВИЗМ И ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ЛИЧНОСТЬ КАК ЗАЛОГ СБАЛАНСИРОВАННОГО РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА

Г.М. Бадагулова,

Алматы

Аннотация: Автор статьи предлагает вариант обучения казахскому языку как неродному в ДООУ на примере параллельных текстов, указывает на необходимость последовательной работы в образовательных учреждениях в процессе формирования полилингвальной личности и оптимального коммуникативного пространства в Казахстане.

Ключевые слова: двуязычие, монолингв, билингв, поликультурная личность.

POLILINGVISM AND POLY CULTURAL PERSONALITY AS PLEDGE OF THE BALANCED DEVELOPMENT OF SOCIETY

G.M. Badagulova,

Almaty

Summary: The article offers the option of learning the Kazakh language as a second language in pre-school as an example of parallel texts, points to the need for continuity in the educational institutions in the formation of personality and polilingvalnoy optimal communication space in Kazakhstan

Keywords: bilingualism, monolingv, bilingual, multicultural identity

Казахстан – многонациональное государство, в котором проживают более 100 народов. Языки народов Казахстана различны по своему правовому статусу и по объему выполняемых ими социальных функций в разных сферах жизни. Несмотря на то, что население Казахстана представляет многоязычный социум, по свидетельству ученых-лингвистов, распределение языков осуществляется в пользу только двух демографически и функционально доминирующих языков – казахского и русского [1, с. 102].

По степени владения языком дифференцируется активное и пассивное двуязычие. Различаются эти типы двуязычия по следующим признакам: 1) хорошее/ плохое знание обоих языков; 2) что позволяет/ не позволяет переключаться с одного кода на другой и свободно вступать/не вступать во все сферы коммуникации на любом из языков [2].

При распределении языков по сферам употребления двуязычие рассматривается как конкурентное и исключительное. Дифференцированное употребление языков зависит от адресата и целей использования. При учете данных факторов участниками коммуникации являются: 1) монолингв и билингв; 2) билингвы.

Известно, что по типу психологической модели хранения языковых навыков различаются координированное и сложное двуязычие. В первом случае говорящий располагает двумя отдельными языковыми системами, поэтому происходит полное переключение кодов; во втором, т.е. при сложном двуязычии, речь говорящего сопровождается интерференцией, смешением норм разных языков [2, с. 344].

Факт существования в Казахстане двуязычия, характеризующегося названными выше признаками, свидетельствует о том, что участниками

коммуникативного процесса могут выступать:

- 1) монолингв (владеет русским языком) – билингв с доминирующим русским языком;
- 2) монолингв – билингв с доминирующим казахским языком;
- 3) билингвы (у обоих доминирует русский язык);
- 4) билингв с доминирующим казахским языком – билингв с доминирующим русским языком;
- 5) монолингв (владеет казахским языком) – монолингв (владеет русским языком)

При первых вариантах (1, 2) взаимодействия коммуникантов для монолингва родной является соответственно русская языковая картина мира (РЯКМ), а картина мира (КМ) билингва содержит как русскую языко-

вую картину мира, так и казахскую языковую картину мира (КЯКМ). В последующих вариантах коммуникации (3, 4) картина мира у обоих коммуникантов представлена как концептуальная картина мира (ККМ) и языковая картина мира, которая состоит из русской и казахской языковых картин мира. Общим для всех первых четырех вариантов коммуникативной модели является то, что: 1) языком кодирования служит русский язык; 2) в состав вариантов модели входит билингв.

Пятая коммуникативная модель сформировалась в Казахстане в последние 10-12 лет. Число коммуникантов, владеющих только казахским языком, растет. Многие из них не имеют представления о той общей культуре, которая сложилась в советское время. Для них русский язык и русская культура нечто абстрактное, фоновое.

Интересным и важным для обсуждаемой в данной статье темы является вариант модели, где в роли коммуникантов выступают монолингв и билингв. Монолингв владеет русским языком. Двухязычный носитель языка владеет русским и казахским языком. Картина мира у коммуникантов неодинакова. У монолингва, владеющего русским языком, она представлена как концептуальная картина мира и как русская языковая картина мира. Картина мира у билингва сложная, в нее входят представления о казахской культуре, ментальности и о русской культуре и ментальности. Картина мира коммуниканта-билингва разнообразней, шире, богаче и может быть, гибче, чем у одноязычного коммуниканта, так как в ней отражаются две национальные картины мира – русская и казахская. Общение на русском языке не вытесняет из сознания вторую картину мира, она как бы находится на втором плане, но она всегда готова к действию, отсюда при общении обязательно «извлекается» какая-то ассоциация, понятие, реалья, которые на языке общения находят материальное выражение.

Для монолингва, носителя русского языка, казахский язык выступает в качестве фона. Монолингвальный, русско-язычный житель Казахстана, слышит казахскую речь, казахскую музыку. Для него подобный фон является привычной средой обитания, он знаком казахской ментальностью, поведением. Однако он не владеет казахским языком, и поэтому находится в некотором конфликте с окружающей его языковой средой. Конфликтная ситуация остается не ярко выраженной потому, что в количественном плане билингвов больше, чем монолингвов. Общение происходит на казахском и русском языках или на русском языке.

Для сбалансированного развития казахстанского общества необходимо формирование оптимального коммуникативного пространства, в котором государственный язык активно использовался бы во всех сферах общественной жизни. Укрепление статуса и роли казахского языка является в данное время жизненной необходимостью для всех граждан Казахстана в связи с увеличением носителей казахского языка. Средний возраст граждан Казахстана, для которых казахский язык является родным языком, составляет 18-20 лет. Но в то же время значительная часть населения страны не владеет государственным языком, и это, естественно, способствует возникновению негативных реакций и настроений как у конкретного казахстанца, так и в социуме в целом.

Формирование оптимального коммуникативного пространства в Казахстане предполагает знание русского и английского языков. Необходимо сохранить тот уровень владения русским языком, который сейчас есть в стране. Надо обучить русскому языку тех, кто прибыл на историческую родину из стран дальнего зарубежья. Русский язык в Казахстане до сих пор не потерял свои позиции в науке, в административно-деловой сфере (в крупных городах, на севере и востоке страны). Большинство знаний по техническим, естественным наукам граждане нашей страны получают, читая источники на русском языке. Надо отметить, что все еще процент людей, владеющих русским языком на уровне C1 или C2 по ECL - (European Consortium for the Certificate of Attainment in Modern Languages), больше чем английским.

Но необходимо отметить также и то, что коммуникативная обстановка в стране постепенно меняется в плане того, что молодые билингвы (до 30 лет) не знакомы или менее знакомы с русским поведением, с русской культурой, мировидением.

В настоящее время приоритетными в обучении как казахскому языку, так и русскому, английскому языкам являются не политические инструменты, а меры технического, дидактического характера, представляющие собою различные информационные, педагогические, научные средства, инструменты и методики. На наш взгляд, необходима последовательная и системная работа в образовательных учреждениях в плане обучения языкам и формирования полилингвальной личности. Именно полилингвальная и поликультурная личность является субъектом оптимального коммуникативного пространства в нашей стране, он есть гарант стабильности, процветания нашего государства.

Работа по формированию поликультурной и полилингвальной личности, в первую очередь, должна начинаться с дошкольных образовательных учреждений. Именно в дошкольном учреждении необходимо начинать формирование би-, полилингвальной личности, культурно-диалогическое развитие ребенка.

В возрасте 5- 6 лет ребенок начинает активно интересоваться формами вежливого поведения. Это время, когда ребенку необходимо помочь научиться культурным формам общения, чтобы он чувствовал себя адаптированным и уверенным, находясь в обществе самых разных людей. Именно в возрасте 5-6 лет можно обучать ребенка тому, как поздороваться по-казахски, по-русски, как вежливо попросить другого не мешать, как представиться незнакомому человеку, попрощаться, попросить о помощи на двух языках.

В этом же возрасте ребенок наиболее чувствителен к нормам языка, поэтому речь взрослого должна быть грамотной, ясной и четкой. Как никогда более, ребенок нуждается в том, чтобы ему как можно больше рассказывали историй, сказки. Поэтому необходимо составить корпус параллельных текстов, адаптированных для дошкольных образовательных учреждений.

В обучении языку помогут мультфильмы. Сейчас в сети достаточно мультфильмов, которые звучат на казахском, английском и русском языках. Это тот же самый параллельный текст. Воспитателю необходимо после просмотра мультфильма, чтения сказки или любого другого текста отобрать те конструкции, которые необходимы по теме.

Рассмотрим один из возможных вариантов обучения казахскому языку как неродному в ДООУ на примере параллельных текстов. В данном случае это сказка.

Екі дос (сказка на казахском языке)

Бір күні екі дос орманда келе жатады. Кенеттен алдарынан бір аю шыға келеді. Біреуі ағашқа өрмелеп шығып жасырынып қалады, ал екіншісі не істерін білмей, сасқалақтап жерге жата қалады. Аю келіп оны иіскелей бастайда. Аю оның кеудесін, басын, мұрынын, құлағын иіскелейді. Бала демін жұтып, дем алмай жатады. Аю кеткен соң ағашқа өрмелеп кеткен досы төмен түсіп, досының қасына келіп, күліп: – Айтшы ал, аю сенің құлағыңа не деп сыбырлады? – дейді. Сонда досы: – Досыңа қауіп-қатер төніп тұрғанда қашып кеткен адамдардан сақтану керектігімді, айтты – дейді.

Два друга (русский вариант сказки).

Шли два друга лесом. Вдруг видят – медведь. Один в страхе забрался на дерево и спрятался в листе. Другой остался перед медведем без всякой защиты. Упал на землю и лежит, словно мертвый. Слышал он как-то, что медведь не трогает мертвое тело, вот и решил притвориться. Подошел к нему медведь, обнюхал грудь, потом голову, нос и уши. Путник дух затаил, лежит не движется. Медведь подумал, что он и впрямь мертвый, и оставил его в покое.

Только медведь ушел, второй путник с дерева слез. Подбежал к приятелю:

- Что он тебе в ухо шептал?
- Ну, это не великая тайна. Не водись с человеком, – говорит, – который при виде опасности думает только о себе, а друга в беде оставляет.

Данные параллельные тексты помогут освоить следующие слова: дос – друг, аю – медведь, ағаш – дерево, жапырақ – листочек, путник – жолаушы; соматизмы: кеуде –грудь, бас-голова, мұрын – нос, құлақ – ухо; глаголы; келу, келе жату – идти, шығу, шыға келу – выскочить, упасть – жата қалу.

Дошкольникам предлагается нарисовать дерево, куда залез первый мальчик; нарисовать или слепить медведя; разыграть вместе с детьми сценку как на русском, так и на казахском, возможна ролевая игра.

Можно снять с детьми мультфильм и озвучить его на двух языках.

Активное применение информационных технологий в формировании навыков и умений говорения на том или ином языке требует привлечение программистов, с помощью которых можно сделать компьютерную игру. По этой сказке, скорее всего, можно написать квест (путешествие одного или нескольких персонажей к поставленной цели путем преодоления разнообразных трудностей).

– Таким образом, формирование оптимального коммуникативного пространства в Казахстане возможно только в том случае, если его граждане полиязычны и поликультурны. И формирование оптимального коммуникативного пространства является необходимостью не только в нашей стране, но и для всех многонациональных государств.

Список литературы:

1. Полилог №2. Государственные языки в странах СНГ и Балтии. Статус и проблемы функционирования. – МГЛУ, – М., 2004 – 207 с.
2. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. VI. – М., 1972. – С. 344-383.